

*А. А. Матафонова, преподаватель  
Иркутский государственный университет, Иркутск, Россия  
e-mail: annastars@inbox.ru*

*A. A. Matafonova, Lecturer  
Irkutsk State University, Irkutsk, Russia  
e-mail: annastars@inbox.ru*

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ДИСКУРСЕ АЛМАЗОДОБЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА

В работе рассматриваются особенности образования и функционирования терминов алмазодобывающей промышленности в англоязычных текстах. Представлены специфические характеристики и семантико-прагматический потенциал профессиональных терминов.

*Ключевые слова:* термин; семантика; словообразование; терминосистема; прагматика.

## FUNCTIONING OF ENGLISH TERMS USED IN THE DISCOURSE OF THE DIAMOND MINING INDUSTRY THROUGH THE PRISM OF SEMANTIC AND PRAGMATIC POTENTIAL

The features of the formation and functioning of the terms of the diamond mining industry in English-language texts are shown. The specific characteristics, semantic and pragmatic potential of professional terms are presented.

*Key words:* term; semantics; word formation; terminological system; pragmatics.

В настоящее время расширение словарного состава английского языка происходит уже не путем заимствования слов из других языков, а является результатом внутреннего богатства словотворчества с максимальным использованием лингвистического материала для отражения действительности в процессе социально-политического и экономического развития общества.

В становлении любой терминосистемы основную роль играют однокомпонентные термины, образованные морфологическим и семантическим способами. Например, в сфере добычи алмазов, это такие термины, как: *digging* ‘земляные работы’; *crustal* ‘корковый’; *technique* ‘технология, метод’; *face* ‘забой’; *gauge* ‘калибр’; *volatility* ‘летучесть’. В образовании терминов определенное место занимают термины, появление которых связано с местом изначального обнаружения предмета или явления. Например, термин *kimberlite* ‘кимберлит’ имеет свое происхождение от места его первого обнаружения – город Кимберли в ЮАР.

Мы рассмотрели особенности функционирования терминов алмазодобывающей отрасли, проведя анализ англоязычных статей, монографий, и пришли к выводу, что наиболее распространенным способом образования терминов в сфере алмазодобычи являются синтаксический способ и словосложение:

семантический способ словообразования: *mining, drilling, pipes, dikes, sills, occurrence; barrages, kimberlite;*

морфологический: *crustal, offshore, Adamantine (a word having its roots in the word adamant), miners/diggers;*

словосложение: *kimberlite-hosted, mantle-derived rocks, tectono-thermal events, diamond-value, sub-continent, deep-seated, gemstone, pipe-like (bodies);*

синтаксический: *diamond deposits, growth of diamonds, kimberlite magma, mineral suites, gem quality stones, diamondiferous gravels, drilling techniques;*

сокращения: *gem.*

Терминосистема алмазодобычи является особым по своим семантическим характеристикам лексическим слоем современного английского языка. Данный пласт английской лексики как продуцирует широкий ряд лексем, не имеющих аналогов в других областях английского языка (*Aeromagnetic Survey* ‘аэрогеофизическая съемка с использованием магнито-метра’; *Alluvial Diamonds* ‘алмазы, вымытые и оставшиеся в отложениях из глины, ила и песка в речной долине или дельте’; *Diamondiferous* ‘содержащая алмазы’), так и расширяет семантическое наполнение отдельных общенаучных терминов (*Acidic precipitation, Batholith, Cable bolt, Cage, Calcine*).

Для создания прагматического потенциала текста субъект речи выбирает содержание сообщения и определенные способы его языкового выражения. «В соответствии со своим коммуникативным намерением Источник отбирает для передачи информации языковые единицы, обладающие необходимым значением, как предметно-логическим, так и коннотативным, и организует их в высказывании таким образом, чтобы установить между ними необходимые смысловые связи» [1, с. 96]. Так, например, газетные тексты не могут обойтись без использования профессиональных терминов. Рассмотрим некоторые терминологические единицы, употребленные в статьях журнала «The Guardian»:

«A Tanzanian **mine** that produced a **flawless pink diamond** for one of the Queen's favourite brooches ... have shot and assaulted illegal **miners**» [2].

«Pandora has become the first big **jeweller** to turn its back on **mined diamonds**, with the switch to **lab-grown stones**... » [3].

«... one of the largest **unexplored diamond reserves** on earth. As **the miners** moved in, **the carbon credit** programme collapsed» [4].

В перечисленных выше примерах авторы статей используют технические термины, поскольку этого требует тематика. В результате, используя профессионализмы при описании событий и их последствий, автор способен точно, полно и лаконично передать содержание новостей дня, тем самым реализуя семантико-прагматический потенциал терминов алмазодобывающей промышленности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

2. British daily newspaper "The Guardian". URL: <https://www.theguardian.com/global-development/2021/mar/05/mine-that-produced-queens-diamond-investigates-claims-of-abuses-by-guards> (дата обращения: 17.06.2021).

3. British daily newspaper "The Guardian". URL: <https://www.theguardian.com/business/2021/may/04/pandora-jewellery-brand-says-it-will-stop-selling-mined-diamonds> (дата обращения: 17.06.2021).

4. British daily newspaper "The Guardian". URL: <https://www.theguardian.com/environment/2017/sep/27/how-diamonds-and-a-bitter-feud-led-to-the-destruction-of-an-amazon-reserve> (дата обращения: 17.06.2021).